

27401

中华人民共和国高等教育部推荐
高等俄语学校和综合大学俄语系

俄语修辞学教学大纲

(四年制俄罗斯语言专业适用)



时代出版社



Y135/047
楊

說 明

學習現代俄語的各門課程以修辭學作為結束。修辭學是以其他各門課程為基礎的，並且應當總結學生在詞彙、語法、語音、翻譯各門課程中有关修辭規律的各項知識。

這門課程的目的如下：

1. 使學生熟悉作為一門特殊的語言學課程的修辭學的各個基本概念（修辭手段、語體、修辭規則、修辭錯誤等概念）；
2. 培養學生在一定的上下文對詞，短語，描繪手段以及某些語法現象進行修辭分析的熟巧；
3. 訓練學生作文時修辭的熟巧。

講授這門課程時，必須對俄羅斯標準語言的各種修辭手段，豐富的同義現象加以特別注意。這些題目的講授應當經常聯繫各種修辭規則，修辭錯誤以及改正這些錯誤的方法。一定要讓學生在掌握了俄羅斯標準語言所特有的修辭規則，熟悉了最常見的修辭錯誤，學會了改正這些錯誤的方法之後，能夠正確地分析不複雜的文章，找出其中破壞修辭規則的詞句並作必要的改正。在講授這門課程的過程中學生應當學會從很多詞彙的，熟語的或語法的同義現象中選擇最適當的一種；要使這種選擇不破壞文章的語體；另一方面，能最準確，最簡明，最充分，最生動地表達出思想內容。

在修辭學課上不應當過分注意理論。每次上課的大部分時間應當用在以培養熟巧為目的的修辭練習上。完成這些練習時，學生在教師的幫助下作各種觀察，分析各種修辭手段，研究詞彙和語法的同義現象，修改有修辭錯誤和意義含混的文章。在大多數情況下理論只是教師在上課時所要作的引言性的（練習前的解釋）或總結性的談話。教師應當在這樣的談話中解釋清楚作練習的目的與方法，總結練習的結果。全部課程中只有第一個題目——“引論”用講演課方式進行。

全部練習的体系应当經過周密考慮。最初幾次練習的要求應該比較簡單，例如：

從句子中選出帶有修辭色彩的詞，確定其修辭功能並說明它們對上下文起什麼作用；找出詞組 «Явиться по приезде», «Самый отважный из бойцов» 的同義材料；解釋詞組 «Самый важный из бойцов» 和 «важнейший из бойцов» 之間 «Явиться по приезде» 和 «Явиться после приезда» 之間的意義上的和修辭上的差別。

在這以後，練習的內容就要加深。要學生自己舉出關於某一修辭手段的例子，改正修辭錯誤，對漢譯俄的譯文作修辭加工等。

對漢俄語中相應的修辭現象加以對比會有很大好處。分析翻譯中的典型錯誤也是如此。如果在修辭課和翻譯課的教師之間能夠建立固定的聯繫，上述的對比和分析不但可以在修辭課上，而且也可以在漢譯俄課上進行。

大綱中包括四大部分：

1. “引論”，說明修辭課的目的和任務並使學生熟悉某些有關這門課程的基本概念；2. “語言詞彙手段的修辭特徵”，通過這一部分的學習要學生從實踐上熟悉有關運用各種不同類別的詞和熟語的修辭規範；3. “語言語法材料的修辭作用”，通過這一部分的學習要學生熟悉語法的各種同義現象及其運用在修辭目的上的可能性；4. 最後一部分：“語言的準確、簡明和生動”，這一部分要練習對文章作修辭上的潤色和加工。

時間分配大致如下：

- | | |
|------------------------------|------|
| 1. 引論 | 2 學時 |
| 2. 詞由於其來源和構詞法的特点
而具有的修辭特徵 | 4 學時 |
| 3. 詞的感情色彩 | 2 學時 |
| 4. 同義詞，同音詞和反義詞 | 4 學時 |
| 5. 適用於不同語體的詞的分類 | 2 學時 |
| 6. 俄語熟語的運用 | 4 學時 |

- | | |
|---------------------|------|
| 7. 名詞詞尾变化不定現象的修辞意义 | 1 学时 |
| 8. 形容詞長尾和短尾的修辞特征 | 1 学时 |
| 9. 代詞运用中的同义手段 | 1 学时 |
| 10. 動詞時間和式的同义手段 | 2 学时 |
| 11. 詞序的修辞作用 | 2 学时 |
| 12. 复合句的修辞分析 | 2 学时 |
| 13. 句法平行結構 | 5 学时 |
| 14. 为言語的准确、生动、簡明而斗争 | 4 学时 |

共計 36 学时

大綱

1. 引論

俄語修辭學的對象與任務。

關於言語的口头形式和書面形式，關於語體的概念。語言基本語體的概述：政論性語體，科學性語體，公文事務性語體等等。文藝作品中修辭手段的運用。各種目的不同的文章中語言材料的差別。修辭規範反映語言發展過程中的某些客觀變化。對標準言語的基本要求：簡練，確切，清晰。

實用修辭學是修辭學的一部分，其目的是分析語言中同義現象的作用，根據文章內容，體裁，使命及其一般的修辭要求來確定詞彙的，熟語的，語音的，詞法上的，句法上的各種語言材料的正確運用。

2. 語言詞彙手段的修辭特徵

(1) 詞由於其來源與構詞法的特点而具有的修辭特徵。新詞語的修辭作用。各種體裁的政論著作中，公務文件中以及文藝作品中古詞語的使用。外來詞的修辭作用，與濫用外來詞的現象作鬥爭的必要性。在科學性，政論性及日常言語中國際詞的運用。文藝作品中方言詞語的作用。標準語中使用同行語與方言詞語的局限性。

(2) 從感情色彩角度分析詞彙。

賦予文章以莊嚴，戲謔，狎暱，粗野等色彩的詞。諛婉詞語。詞由於在文章中的用法不尋常而產生的感情色彩。

(3) 同義詞，同音詞和反義詞及其在修辭上的使用。

同義詞羣，詞的結合性與不可結合性。選擇與分析同義詞的方法。選擇同義詞方面的典型錯誤。運用擴展修辭性代語的方法與原則。用於修辭目的的同義詞。反義詞在修辭上的運用。

(4) 適用於不同語體的詞的分類。

書面言語詞彙與口头言語詞彙。科學性詞彙，報章政論性詞彙，公務性詞彙，詩體詞彙，日常口語詞彙，俗語詞彙等。

(5) 俄語标准語中熟語的使用。

俄語标准語中几种基本类型的熟語的修辞作用及其在政論, 科学, 文藝等作品中的使用。漢俄語熟語的对比。

3. 語言語法材料的修辞作用

(1) 名詞詞尾不定現象的修辞作用。

(2) 形容詞長尾与短尾的修辞特征。

(3) 代詞运用中的同义現象。

(4) 動詞時間与式的同义現象, 選擇動詞态在修辞上的困难。有关動詞态方面的典型錯誤。

(5) 詞序的修辞作用。倒裝句的作用。

(6) 复合句的修辞分析。根据文藝作品的内容, 使命選擇复合句。主从复合句中同义連接詞和关联詞的意义。

复合句中的修辞錯誤。修整句的概念。不完全句的修辞作用。

(7) 句法平行結構。詞組的同义結構(同义的前置詞; 新產生的前置詞及其修辞作用; 無前置詞支配关系的不定現象)。一致定語与非一致定語。形動詞与副動詞短語的修辞作用及与相应从屬句的比較。形動詞与副動詞短語使用上的錯誤。人称句与無人称句, 被动句与主动句, 修辞性問句与叙述句的比較。有連接詞与無連接詞的复合句。帶直接引語与間接引語的句子。

4. 言語的准确、簡明和生动。对文章作修辞上的加工。

参 考 書

1. 方法論参考書

列 寧: “論純潔俄語”, 列寧选集卷三十。

毛澤东: “反对党八股”, 毛澤东选集卷四。

毛澤东: “改造我們的學習”, 毛澤东选集卷四。

2. 必讀教科書及教学参考書

格沃茲節夫: “俄語修辞学概論”, 莫斯科 1952 年版。

謝尔巴茨基: “中学高年級的修辞課”(供教师用参考書), 明斯克 1954 年版。

尼高里斯基：“修辭及文字編輯參考書”，第一冊，莫斯科 1954 年版。
加爾金娜—費道魯克：“現代俄語詞彙學”，莫斯科大學，1954 年版。
布拉霍夫斯基：“俄羅斯標準語教程”，第一卷，基輔 1953 年版。

3. 補充參考書

“語言素養問題”，蘇聯科學院，1955 年版。
高爾基：“論文學”，莫斯科 1955 年版。
叶菲莫夫：“論文藝”作品中的語言，教育出版社 1954 年版。
道庫索夫主編：“中學中文藝作品的語言與語體的教学”，莫斯科 1953 年版。
道庫索夫主編：“俄羅斯作家論語言”，列寧格勒 1954 年版。
烏沙闊夫主編：“俄語詳解詞典”。
奧熱果夫著，奧布諾爾斯基校閱：“俄語詞典”，莫斯科 1953 年版。

РЕКОМЕНДУЕТСЯ
МИНИСТЕРСТВОМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ КНР

ПРОГРАММА

**ПО СТИЛИСТИКЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИНСТИТУТОВ РУССКОГО
ЯЗЫКА И ФАКУЛЬТЕТОВ РУССКОГО ЯЗЫКА
УНИВЕРСИТЕТОВ КНР**

*(По специальности русского языка с 4—годичным
сроком обучения)*

Проект данной программы был подготовлен Харбинским институтом иностранных языков по поручению МВО, обсужден и принят Методической конференцией по разработке учебных программ для институтов русского языка, созванной в апреле 1956 г., после внесения в него исправлений. МВО рекомендует вузам применять настоящую программу в порядке опыта.

ОБЪЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Курс практической стилистики является завершающим среди других дисциплин, занятых изучением современного русского языка. Он опирается на эти дисциплины и должен обобщить все сведения о закономерностях стилистического порядка, которые получили студенты на занятиях по лексике, грамматике, фонетике и переводу.

Курс имеет своей целью:

- 1) ознакомить студентов с основными понятиями стилистики как особой языковедческой дисциплины (понятие о стилистических средствах, речевых стилях, стилистических правилах, стилистических ошибках);
- 2) выработать у студентов навыки стилистического анализа слов, выражений, изобразительных средств и некоторых грамматических явлений с учётом роли контекста;
- 3) привить навыки стилистической обработки текста.

При построении курса особое внимание надо уделить изучению стилистических средств русского литературного языка, его богатых синонимических возможностей. Эта работа должна постоянно увязываться с изучением стилистических правил, стилистических ошибок и способов исправления этих ошибок. Следует добиваться того, чтобы студенты, усвоив основные стилистические правила, присущие русскому литературному языку, ознакомившись с наиболее типичными стилистическими ошибками и овладев приёмами их исправления, умели правильно оценить несложный контекст, найти в нём нарушения стилистических правил и внести необходимые исправления. В ходе занятий студенты должны научиться из ряда синонимических соответствий выбирать такой лексический, фразеологический или грамматический вариант, который бы, во-пер-

вых, не нарушал стиля изложения и, во-вторых, с наибольшей точностью, краткостью, полнотой и образностью выражал содержание мысли.

На занятиях по практической стилистике не следует увлекаться излишним теоретизированием. Основная часть каждого занятия должна быть посвящена различным стилистическим упражнениям, направленным на формирование практических навыков. Выполняя эти упражнения, студенты с помощью преподавателя производят различные наблюдения, анализируют стилистические средства, работают над лексическими и грамматическими синонимами, обрабатывают тексты, содержащие стилистические ошибки и неточности. Теория на большинстве занятий будет представлена лишь вводной (или установочной) и заключительной беседой преподавателя, который должен объяснить цели и приёмы проведения практической работы и сделать по ней обобщения. В форме лекции даётся лишь первая тема — «Введение».

Система упражнений должна быть тщательно продуманной. Первые задания должны быть более простыми, как например:

выделить в предложении стилистически окрашенные слова, определить характер окраски, установить их значение для контекста; или: подобрать синонимические соответствия к словосочетаниям «явиться по приезду», «самый отважный из бойцов»; объяснить различие в смысловых и стилистических значениях словосочетаний «самый отважный из бойцов» и «отважнейший из бойцов», «явиться по приезду» и «явиться после приезда».

В дальнейшем задания надо усложнять, предлагая студентам подбирать свои примеры с использованием определённых стилистических средств, исправлять стилистические ошибки, производить стилистическую обработку перевода с китайского языка на русский и обратно.

Чрезвычайно полезным является сопоставление стилистических явлений русского языка с соответствующими стилистическими явлениями китайского языка, анализ типичных стилистических ошибок при переводе. Такие сопоставления могут производиться не только на занятиях по стилистике, но и на занятиях по переводу с китайского языка на русский, если между преподавателями этих дисциплин будет установлен определённый контакт.

В программе выделяется 4 основных раздела: 1) Введение, раскрывающее цели и задачи курса стилистики и знакомящее с некоторыми из основных его понятий; 2) Стилистическая характеристика словарных средств языка, где студенты практически знакомятся со стилистическими нормами, в соответствии с которыми используются различные разряды лексики и фразеологии; 3) Стилистическое использование грамматических средств языка, в котором студенты знакомятся с грамматической синонимией и возможностями её стилистического использования; 4) Заключительная тема «Точность, краткость и выразительность речи», которая должна носить характер упражнений в стилистическом совершенствовании, обработке текста.

Примерное распределение времени

- | | |
|--|------|
| 1. Введение | 2 ч. |
| 2. Стилистические свойства слов, зависящие от особенностей их происхождения и образования..... | 4 ч. |
| 3. Характеристика слов с точки зрения их эмоциональной окраски | 2 ч. |
| 4. Синонимы, омонимы и антонимы | 4 ч. |
| 5. Расслоение лексики применительно к основным видам речи | 2 ч. |
| 6. Использование фразеологических средств русского языка | 4 ч. |

7. Стилистическая оценка колебаний и вариантов окончаний имён существительных	1 ч.
8. Стилистическая характеристика полных и кратких форм прилагательных	1 ч.
9. Синонимика в употреблении местоимений	1 ч.
10. Синонимика времён и наклонений глагола	2 ч.
11. Стилистическое значение порядка слов	2 ч.
12. Стилистическая оценка сложных предложений	2 ч.
13. Параллельные синтаксические конструкции	5 ч.
14. Борьба за точность, выразительность и краткость речи	4 ч.

36 ч.

ПРОГРАММА

1. Введение

Предмет и задачи стилистики русского языка.

Понятие об устной и письменной формах речи, о стилях языка. Общая характеристика основных стилей языка (публицистического, научного, официально-делового и др.). Использование стилистических средств в художественной литературе. Дифференциация языковых средств в соответствии с целевым назначением текстов. Стилистические нормы как отражение объективных процессов, происходящих в развитии языка. Основные требования, предъявляемые к литературной речи (простота, точность, ясность).

Практическая стилистика как отдел стилистики, посвящённый оценке языковых вариантов и устанавливающий наиболее целесообразное использование средств языка — лексических, фразеологических, фонетических, морфологических и синтаксических — в соответствии с содержанием текста, жанром, назначением и общей стилистической направленностью текста.

II. Стилистическая характеристика словарных средств языка

1) Стилистические свойства слов, зависящие от особенностей их происхождения и образования. Стилистическая оценка неологизмов. Использование архаизмов в разных жанрах публицистики, в официальных документах и в художественной литературе. Стилистические возможности использования иноязычных слов, необходимость борьбы с употреблением иностранных слов без надобности. Использование международной лексики в научной, публицистической и в бытовой речи. Роль

диалектизмов в художественной литературе. Ограниченность возможности использования в литературном языке жаргонизмов и диалектизмов.

2) Характеристика слов с точки зрения их эмоциональной окраски.

Слова, употребляемые для сообщения контексту торжественного, шутливого, фамильярного, грубого колорита. Эвфемизмы. Эмоциональная окраска слова в зависимости от необычного его употребления в контексте.

3) Синонимы, омонимы и антонимы, их стилистическое использование.

Синонимические ряды слов. Сочетаемость и несочетаемость слов. Приёмы выбора и оценка синонимов. Типичные ошибки при выборе синонимов. Принципы и приёмы замены слов перифразами. Приёмы использования омонимов в стилистических целях. Стилистическое использование антонимов.

4) Расслоение лексики применительно к основным видам речи.

Лексика письменной и устной речи. Лексика научная, газетно-публицистическая, официальная, поэтическая, бытовая, обиходно-разговорная, просторечная.

5) Использование фразеологических средств русского литературного языка.

Стилистическая оценка основных разрядов фразеологических средств русского литературного языка и приёмы использования их в публицистической, научной и художественной литературе. Сопоставление русских и китайских фразеологизмов.

III. Стилистическое использование грамматических средств языка

1) Стилистическая оценка колебаний и вариантов окончаний имён существительных.

2) Стилистическая характеристика полных и кратких форм прилагательных.

3) Синонимика в употреблении местоимений.

4) Синонимика времён и наклонений глагола. Стилистические трудности, связанные с выбором залога глагола. Типичные ошибки, связанные со значением залога глагола.

5) Стилистическое значение порядка слов. Значение инверсии.

6) Стилистическая оценка сложных предложений. Выбор сложных предложений в зависимости от содержания и назначения литературного текста. Значение синонимических союзов и союзных слов в сложноподчинённых предложениях.

Стилистические ошибки в сложном предложении. Понятие о периоде. Стилистическое употребление неполных предложений.

7) Параллельные синтаксические конструкции. Синонимические построения словосочетаний (синонимика предлогов; новые предлоги и их стилистическое значение; колебания в беспредложном управлении). Определение согласованное и несогласованное. Стилистическое значение причастных и деепричастных оборотов, сравнение их с придаточными предложениями. Ошибки в употреблении причастных и деепричастных оборотов. Сравнительная характеристика личных и безличных предложений; страдательных и действительных оборотов; предложений с риторическим вопросом и предложений повествовательных. Союзные и бессоюзные сложные предложения. Предложения с прямой и косвенной речью.

IV. Точность, краткость и выразительность речи.

Стилистическая обработка текста

江南大学图书馆



91098317

ЛИТЕРАТУРА

I. *Методологическая литература*

1. В. И. ЛЕНИН, Об очистке русского языка. Соч., т. 30.
2. МАО ЦЗЭ-ДУН, Против шаблонных схем в партии. Соч., т. IV.
3. МАО ЦЗЭ-ДУН, Перестроим нашу учёбу. Соч., т. IV.

II. *Обязательные учебники и учебные пособия*

1. А. Н. ГВОЗДЕВ, Очерки по стилистике русского языка. М., 1952 г.
2. Б. М. ЩЕРБАТСКИЙ, Занятия по стилистике в старших классах средней школы. Пособие для учителей. Минск.
3. Н. Н. НИКОЛЬСКИЙ, Учебное пособие по стилистике и литературному редактированию. Вып. I, М., 1954 г.
4. Е. М. ГАЛКИНА-ФЕДОРУК, Современный русский язык, Лексика. Изд. МГУ, 1954 г.
5. Л. А. БУЛАХОВСКИЙ, Курс русского литературного языка, т. I, Киев, 1953 г.

III. *Дополнительная литература*

1. Вопросы культуры речи. I. Изд. АН СССР, М., 1955 г.
2. А. М. ГОРЬКИЙ, О литературе. М., 1955 г.
3. А. И. ЕФИМОВ, О языке художественных произведений. Учпедгиз., 1954 г.
4. Изучение языка и стиля художественных произведений в средней школе. Сб. под общей редакцией А. М. Докусова. М., 1953 г.
5. Русские писатели о языке. Хрестоматия под общей редакцией А. М. Докусова. Ленинград, 1954 г.
6. Толковый словарь русского языка под редакцией Д. И. УШАКОВА.
7. Словарь русского языка, составленный С. И. ОЖЕГОВЫМ под редакцией С. П. ОБНОРСКОГО, М., 1953 г.